

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 12.05.2025 16:38:06
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e9fed8178031a5b7d159cf9e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Факультет романо-германских языков
Кафедра германской и романской филологии

Согласовано
деканом факультета романо-германских
языков
«19» марта 2025 г.

/Шабанова В.П./

Рабочая программа дисциплины

Контрастивная фразеология и методы ее исследования

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Программа подготовки:
Сопоставление лингвокультур и межкультурная коммуникация (германские
языки: немецкий и английский)

Квалификация
Магистр

Форма обучения
Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
факультета романо-германских языков
Протокол «19» марта 2025 г. № 5
Председатель УМКом 
/Сорокина Ю.С./

Рекомендовано кафедрой германской и
романской филологии
Протокол от «26» февраля 2025 г. № 8
Зав. кафедрой 
/Левченко М.Н./

Москва
2025

Автор-составитель:
Мохова В. И. кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины «Контрастивная фразеология и методы ее исследования» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 г., № 992.

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2025

СОДЕРЖАНИЕ

1.Планируемые результаты обучения.....	4
2.Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3.Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	6
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	7
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	18
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	20
8.Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	21
9.Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	21

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины - ознакомление магистрантов с основными теоретическими вопросами контрастивной лингвистики; изучение межъязыковых соответствий языков для выявления их сходств и различий.

Задачи дисциплины:

1. Углубление теоретической подготовки магистрантов.
2. Рассмотрение фразеологии в контрастивном аспекте как одно из новейших направлений в лингвистике.
3. Изучение лингвистических концепций, объясняющих особенности формирования фразеологического фонда национальных языков.
4. Формирование у магистрантов представлений о межъязыковых соответствиях.
5. Ознакомление с принципами, методами и перспективами контрастивного анализа фразеологических единиц.
6. Изучение национально-специфических особенностей фразеологических единиц.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

СПК-2. Способен осуществлять научные исследования в области теории изучаемых иностранных языков и культур и межкультурной коммуникации

СПК-3. Способен осуществлять лингвистическую, лингвострановедческую и лингводидактическую интерпретацию текстов различных функциональных стилей как в синхроническом, так и в диахроническом аспектах.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Дисциплина способствует обобщению и углублению знаний о языке, полученных магистрантами в ходе изучения лингвистических дисциплин, осмыслению языковых фактов, пониманию системности языков и логики развития языков.

Для освоения дисциплины магистранты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин на предыдущих уровнях образования: «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика», «История языка», «Лексикология», а также следующих дисциплин программы магистратуры: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Культурологические аспекты речевого общения немецкого языка». Освоение дисциплины «Контрастивная фразеология и методы ее исследования» необходимо также подготовки текста выпускной квалификационной работы.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72
Контактная работа:	36,2(24)

Лекции	12
Практические занятия	24
из них, в форме практической подготовки	24
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0,2
Зачет с оценкой	0,2
Самостоятельная работа	28
Контроль	7,8

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой в 4 семестре на 2 курсе.

3.2.Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) Дисциплины с кратким содержанием	Кол-во часов		
	Лекции	Практические занятия	
		Общее количество	из них, в форме практической подготовки
Тема 1. Предмет и задачи контрастивной фразеологии. Ключевые понятия контрастивной фразеологии. Задачи и методы контрастивных фразеологических исследований. Общая характеристика состояния контрастивной фразеологии. Контрастивная фразеология и теория перевода.	2	4	4
Тема 2. Систематизация единиц фразеологического фонда. Принципы систематизации фразеологического материала. Традиционные и современные классификации фразеологических единиц сопоставляемых языков. Структурно-семантические признаки, стилистическое и лексико-семантическое своеобразие, особенности функционирования фразеологических единиц.	2	4	4
Тема 3. Фразеологическое значение. Понятие «фразеологическое значение». Семное описание фразеологических единиц как основа контрастивной фразеологии. Семантическое описание контрастивных единиц. Семантическое описание межъязыковых фразеологических соответствий. Степень семантической близости межъязыковых фразеологических соответствий.	2	6	6
Тема 4. Фразеологическая эквивалентность. Понятие семантической эквивалентности. Основные формы проявления семантической общности и специфики фразеологических единиц. Семантико-образные	2	6	6

фразеологические эквиваленты. Семантические фразеологические эквиваленты. Понятие функциональной эквивалентности. Понятие коммуникативной эквивалентности.			
Тема 5. Закономерности развития фразеологических систем сопоставляемых языков. Характер развития фразеологических систем сопоставляемых языков. Основные тенденции развития фразеологических систем сопоставляемых языков.	4	4	4
Итого:	12	24	24

Практическая подготовка

Тема	Задание на практическую подготовку (лингвистическая деятельность)	Количество часов
Тема 1. Предмет и задачи контрастивной фразеологии. Ключевые понятия контрастивной фразеологии	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.	4
Тема 2. Систематизация единиц фразеологического фонда.	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.	4
Тема 3. Фразеологическое значение.	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.	6
Тема 4. Фразеологическая эквивалентность.	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.	6
Тема 5. Закономерности развития фразеологических систем сопоставляемых языков.	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.	4
Итого		24

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчетности

1. Контрастивная фразеография	Основные понятия и дифиниции	6	Изучение справочной литературы	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы, словари, методические пособия, монографии	Выполнение заданий для практической подготовки
2. Современные контрастивные фразеологические проекты.	Разработка контрастивных фразеологических словарей нового типа. Создание многоязычной энциклопедии фразеологизмов.	6	Изучение справочной литературы	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы, словари, методические пособия, монографии	Творческая работа
3. Контрастивная фразеология и теория перевода.	Место контрастивной фразеологии в науке о переводе. Соотношение контрастивной фразеологии и теории перевода. Роль контрастивной фразеологии в переводоведении.	8	Изучение справочной литературы	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы, словари, методические пособия, монографии	Реферат, доклад
4. Особенности современных исследований в области контрастивной лингвистики.	Принципы и перспективы контрастивного анализа. Контрастивный аспект рассмотрения языковых явлений разных уровней. Культурологический аспект контрастивных исследований.	8	Изучение справочной литературы	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы, словари, методические пособия, монографии	Творческая работа
Итого:		28			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-2. Способен осуществлять научные исследования в области теории изучаемых иностранных языков и культур и межкультурной коммуникации	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа
СПК-3. Способен осуществлять лингвистическую, лингвострановедческую и лингводидактическую интерпретацию текстов различных функциональных стилей как в синхроническом, так и в диахроническом аспектах.	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-5	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях. 2.Самостоятельная работа.	Знает разнообразие культур в конкретном социуме, причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей, этапы исторического развития общества. Умеет создавать благоприятную атмосферу при взаимодействии представителей различных культур, религий, традиций.	Доклад, реферат	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания реферата
	Продвинутый	1.Работа на учебных занятиях. 2.Самостоятельная работа.	Знает разнообразие культур в конкретном социуме, причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей, этапы исторического развития общества. Умеет создавать благоприятную атмосферу при взаимодействии представителей различных культур, религий, традиций. Владеет ценностной ориентацией иноязычного социума; системой представлений о тексте как о целостном образовании;	Творческая работа, задания для практической подготовки	Шкала оценивания заданий для практической подготовки Шкала оценивания творческой работы

			организацией действий по формализации текстового материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.		
СПК-2	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях. 2.Самостоятельная работа.	Знает: современные подходы в обучении иностранным языкам; теорию воспитания и обучения, изучение подхода в обучении иностранным языкам; ценности самообразования; современные подходы в обучении иностранным языкам Умеет: участвовать в диалоге культур; установить межъязыковые соответствия; выявлять отношения между межъязыковых соответствий, отражающих разную степень семантической близости; Владеет: программой самообразования посредством	Доклад, реферат	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания реферата

			<p>изучаемых языков; теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков</p>		
	Продвинутый	<p>1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.</p>	<p>Знает: современные подходы в обучении иностранным языкам; теорию воспитания и обучения, изучение подхода в обучении иностранным языкам; ценности самообразования; современные подходы в обучении иностранным языкам Умеет: участвовать в диалоге культур; установить межъязыковые соответствия; выявлять отношения между межъязыковых соответствий, отражающих разную степень семантической близости;</p>	Творческая работа, задания для практической подготовки	<p>Шкала оценивания заданий для практической подготовки Шкала оценивания творческой работы</p>

СПК-3	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях. 2.Самостоятельная работа.	Знает: различные научные гипотезы в области лингвистики, лингвострановедения; виды научных гипотез, методологию построения гипотез и выдвижения аргументов в их защиту; Умеет: выдвигать самостоятельно научную гипотезу, собственные гипотезы и последовательно развивать аргументацию и их защиту; интерпретировать тексты различных стилей и временных периодов;	Доклад, реферат	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания реферата
	Продвинутый	1.Работа на учебных занятиях. 2.Самостоятельная работа.	Знает: различные научные гипотезы в области лингвистики, лингвострановедения; виды научных гипотез, методологию построения гипотез и выдвижения аргументов в их защиту; Умеет: выдвигать самостоятельно научную гипотезу, собственные гипотезы и последовательно развивать аргументацию и их защиту; интерпретировать	Творческая работа, задания для практической подготовки	Шкала оценивания заданий для практической подготовки Шкала оценивания творческой работы

			<p>тексты различных стилей и временных периодов;</p> <p>Владеет: системой аргументации и защиты научной гипотезы;</p> <p>методами работы с инструментальными средствами моделирования предметной области исследования.</p>		
--	--	--	---	--	--

Описание шкал оценивания

Шкала оценивания практической подготовки

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	если из всех заданий студент выполнил как минимум 80% (уверенные действия по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки).
8 баллов	если из всех заданий студент выполнил как минимум 60% (не достаточно уверенные действия по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки).
6 баллов	если из всех заданий студент выполнил 40% (не уверенные действия по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки).
4 балла	если из всех заданий студент выполнил менее 40% заданий (отсутствие действий по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки).

Шкала оценивания выполнения реферата

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) выполнил как минимум 80%
7 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 79% - 60%
6 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 59% - 40%
5 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 0%-39%

Шкала оценивания выполнения доклада

Баллы	Критерии оценивания
-------	---------------------

10 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) выполнил как минимум 80%
7 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 79% - 60%
6 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 59% - 40%
5 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 0%-39%

Шкала оценивания выполнения творческой работы

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) выполнил как минимум 80%
7 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 79% - 60%
6 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 59% - 40%
5 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 0%-39%

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные задания для практической подготовки

№ 1. Teilen Sie die Phraseologismen in drei Subklassen: phraseologische Einheiten, phraseologische Ausdrücke, phraseologische Verbindungen.

Das geht auf keine Kuhhaut; in Fahrt kommen; der weiße Rabe; dastehen wie ein begossener Pudel; kalte Miete; Einmal ist keinmal; alt und jung; Da lachen ja die Hühner; das Herz wie Butter; blauen Dunst vormachen, für und wieder; das schwarze Gold; der blinde Passagier; In der Not bäckt man aus Steinen Brot; den Bock zum Gärtner machen; der weiße Tod; sich benehmen wie ein Vieh; mit Ächzen und Krächzen; dicke Luft; von einem Extrem ins andere fallen; Ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei; aus dem Stegreif; das gelbe Fieber; Heute rot, morgen tot; So schnell schießen die Preußen nicht; Feuer und Flamme sein; Wenn das Wörtchen *wenn* nicht wäre, wäre mein Vater Millionäre; Das ist nicht mein Bier; geschwätzig wie eine Elster; hegen und pflegen; Kein Aas! ein Koffer mit doppeltem Boden; aus dem Häuschen bringen, kalte Ente;

№ 2. Bestimmen Sie die Art der Phraseologismen (phraseologische Einheiten, phraseologische Ausdrücke, phraseologische Verbindungen).

	j-m die kalte Schulter zeigen	<i>verbale Einheit</i>
1.	So schnell schießen die Preußen nicht.	
2.	die silberne Hochzeit	

3.	der schwarze Markt	
4.	Das dicke Ende kommt nach.	
5.	in Saus und Braus	
6.	aus dem Stegreif	
7.	Auch der beste Gaul stolpert einmal.	
8.	rechte Hand	
9.	Da lachen ja die Hühner!	
10.	dicke Freunde	

№ 3. Vervollständigen Sie die folgenden Texte.

- Zur Identifizierung fester Wortkomplexe bietet I. I. Chernyscheva _____ Struktur, _____ der Konstituenten, _____ als Resultat des Zusammenwirkens von Struktur und semantischer _____ der Konstituenten.
- Nach der Struktur unterscheidet man Wortverbindungen bzw. _____ und _____ bzw. Sätze.
- Die Art, wie sich die Konstituenten miteinander verknüpfen, kann _____, seriell und _____ sein.
- Es sind zu unterscheiden:
 - Bedeutung als Ergebnis der semantischen _____ des Konstituentenbestandes;
 - Bedeutung als Ergebnis einer typisierten _____;
 - Bedeutung als Ergebnis der eigentlichen _____ Bedeutungen des Konstituentenbestandes.
- Auf Grund der drei Kriterien hat I. I. Chernyscheva vier Klassen aufgestellt: _____, phraseologisierte _____, _____ Bildungen, lexikalische _____.
- Die Phraseologismen sind _____ Wortkomplexe verschiedener syntaktischer _____ mit _____ Verknüpfung der Konstituenten, deren _____ durch eine vollständige oder _____ semantische Transformation des Konstituentenbestandes entsteht.
- Die Phraseologismen haben folgende Merkmale:
 - singuläre _____ der Konstituenten;
 - _____ transformierte Bedeutung;
 - syntaktisch sind es Wortgruppen bzw. _____.

8. Die phraseologisierten Verbindungen sind _____ Wortkomplexe mit _____ Bedeutung, wo eine der Konstituenten mit _____ Bedeutung in Verbindung mit den Wörtern einer bestimmten _____ Gruppe tritt.
9. Nach der syntaktischen Struktur sind die phraseologisierten Verbindungen _____ und nominalen Charakters.
10. Für die phraseologisierten Verbindungen ist die _____ Verknüpfungsart der Konstituenten charakteristisch.

№ 4. Finden Sie die etymologische Bedeutung der folgenden deutschen bzw. der russischen Fraseologismen nach dem Muster heraus.

seine Pappenheimer kennen	„Ich kenne doch meine Pappenheimer“ – wenn man das zu jemandem sagt, meint man „Ich kenne Dich, ich weiß, wie Du denkst, bist, Dich verhältst“. Meist schwingt hier eine negative Tendenz mit, im Sinne von „ich kenne Deine Schwächen“. Obwohl diese Redensart heute im Deutschen ganz gewöhnlich ist, wissen die Wenigsten, dass sie schon seit dem 30-jährigen Krieg existiert und durch den Schriftsteller Friedrich Schiller (1759-1805) bekannt wurde. In Schillers Drama „Wallensteins Tod“ sagt der Feldherr Wallenstein zu einer Militär-Delegation aus Pappenheim, einer Stadt in Mittelfranken: „Daran erkenn' ich meine Pappenheimer“. Im Stück ist diese Äußerung allerdings nicht abwertend gemeint, sondern eher als Lob – die negative Konnotation der Redewendung hat sich wohl erst später entwickelt.
сeдьмaя вoдa нa кисeлe	Происхождение фразеологизма связано с изготовлением киселя, представляющего собой жидкую студенистую массу. Если кисель долго стоит, то он теряет свои вкусовые качества и на нем появляется слой воды. Сeдьмaя вoдa – вoдa, пoявившaяся нa длитeльнo стoявшeм кисeлe сeдьмoй рaз, oтчeгo ee вкyс ничeгo oбщeгo с кисeлeм ужe нe имeeт. Числитeльнoe «сeмь» yпoтpeблeнo здeсь oбoбщeннo-симвoличeски, кaк и в дpyгих рyсских пoслoвицax и пoгoвoркax.

jemanden durch den Kakao ziehen, die Seele baumeln lassen, etwas ist Schall und Rauch, der Wolf im Schafspelz, der langen Rede kurzer Sinn, j-m eine Extrawurst braten

лаптем щи хлебать, голод не тетка, ни рыба ни мясо, каши не сваришь, попасть в молоко, первый блин комом

№ 5. Kreuzen Sie die richtige Variante an.

1. Wie bei Hempels unterm Sofa
 - a) Sehr gemütlich
 - b) Sehr geheimnisvoll
 - c) Sehr unordentlich
2. Sein Licht unter den Scheffel stellen
 - a) Sich in den Mittelpunkt rücken
 - b) Andere ausnutzen
 - c) Sehr bescheiden sein
3. Sich an die eigene Nase fassen
 - a) Arrogant sein

- b) Selbstkritisch sein
- c) Egoistisch sein
- 4. Sich etwas hinter die Ohren schreiben
 - a) Sich etwas genau merken
 - b) Etwas auf später verschieben
 - c) Sich etwas wünschen
- 5. Auf dem Teppich bleiben
 - a) Realistisch bleiben
 - b) Wenig verdienen
 - c) Faul sein
- 6. Ins Fettnäpfchen treten
 - a) Schmutz machen
 - b) Jemanden unbeabsichtigt beleidigen
 - c) Ein Fußbad machen
- 7. Mit dem Feuer spielen
 - a) Leichtsinnig eine Gefahr herausfordern
 - b) Sich verbrennen
 - c) Angeben, prahlen
- 8. Bekannt sein wie ein bunter Hund
 - a) Als verrückt gelten
 - b) Exotisch sein
 - c) Sehr bekannt sein
- 9. Mehr Glück als Verstand haben
 - a) Glücklich sein
 - b) Viel Glück haben
 - c) Glück bringen
- 10. Keinen Finger krumm machen
 - a) Unflexibel sein
 - b) Stur sein
 - c) Faul sein

№ 6. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische. Analysieren Sie den semantischen Bestand der deutschen Fraseologismen bzw. der russischen Äquivalente.

1. In meinem Büro sieht es aus wie bei Hempels unterm Sofa. Ich muss aufräumen bevor der Kunde kommt.
2. Weil er sein Licht unter den Scheffel gestellt hat, wurde er nicht für die Stelle des Teamleiters ausgewählt.
3. Der Chef soll sich erst einmal an die eigene Nase fassen, bevor er mich für meine Arbeit kritisiert.
4. Schreib dir hinter die Ohren, dass du das Licht ausmachen musst, wenn du dein Büro verlässt.
5. Ich finde es toll, dass er, obwohl er jetzt ein Star ist, auf dem Teppich bleibt.
6. Er wusste nicht, dass sie schwanger war und fragte, ob sie zugenommen hatte. Er trat damit voll ins Fettnäpfchen.
7. Du musstest mit dem Feuer spielen und deine eigene Schülerin daten. Jetzt musst du die Konsequenzen tragen.
8. In der Stadt kennen ihn alle! Er ist bekannt wie ein bunter Hund.
9. Er hat die Prüfung bestanden, auch wenn er nicht gelernt hat. Er hatte mehr Glück als Verstand.
10. Er macht für andere keinen Finger krumm, aber bittet immer alle anderen um Hilfe.

№ 7. Erstellen ein ähnliches Raster für die russische bzw. englische Sprache. In welcher Situation wird mit welchen Worten reagiert?

1. Sie schneiden Ihrem Kind die Haare ab. Es kann nicht still sitzen.	a. Ich glaube, mich tritt ein Pferd. Ich glaube, mich streift ein Bus. Ich glaube, mich laust der Affe. Ich glaube, mein Schwein pfeift.
2. Sie treffen Ihren eigenen Doppelgänger auf der Straße.	b. Hau ab! Verschwinde! Lass mich in Ruh! Scher dich zum Teufel! Verzieh dich! Mach, dass du fortkommst! Zieh Leine! Schleich dich!
3. Jemand merkt nicht, dass er beim Spiel an der Reihe ist.	c. Lass das sein! Hör auf! Was soll der Quatsch? Lass den Blödsinn!

Примерные темы докладов

1. Phraseologismen unter stilistischem Aspekt
2. Phraseologismen unter morphologisch-syntaktischem Aspekt
3. Besonderheiten der phraseologischen Polysemie.
4. Besonderheiten der phraseologischen Homonymie
5. Besonderheiten der phraseologischen Synonymie.

6. Strukturelle Variabilität der Phraseologismen.
7. Besonderheiten der phraseologischen Antonymie.
8. Strukturell-semantische Modellierung der Phraseologismen.
9. Phraseologische Derivation.
10. Dephraseologische Derivation.

Примерные темы рефератов

1. Phraseologische Neologismen.
2. Phraseologismen in der Jugendsprache.
3. Phraseologische Entlehnungen.
4. Tendenzen der Entwicklung der phraseologischen Synonyme.
5. Die etymologische Klassifikation der Phraseologismen.
6. Die Herkunft der Personennamen als Komponente der Phraseologismen.
7. Übersetzungsarten der Phraseologismen.
8. Strukturell-semantische Besonderheiten der phraseologischen Somatismen.
9. Strukturell-semantische Besonderheiten der phraseologischen Antroponymen.
10. Strukturell-semantische Besonderheiten der phraseologischen Zoonymen.
11. Strukturell-semantische Besonderheiten der phraseologischen Phitonymen.
12. Linquistische Besonderheiten der Sprichwörter.

Примерные темы творческих работ

1. Grammatische Struktur der Sprichwörter
2. Biblische Sprichwörter.
3. Gruppensortierung der Sprichwörter.
4. Syntaktische Modelle der Sprichwörter.
5. Die Sprichwörter mit Eigennamen als Komponente.
6. Geschlechtsmarkierung in der deutschen Phraseologie.
7. Typologie der Geschlechtsspezifischen Phraseologismen.
8. Die Eigentümlichkeit der sprichwörtlichen Satzredensarten.
9. Die strukturell-semantische Eigenart der Phraseologismen.
10. Die sprichwörtlichen Satzredensarten unter semantischem und stilistischem Aspekt.

Примерный перечень вопросов для подготовки к зачету с оценкой

1. Phraseologismen unter morphologisch-syntaktischem Aspekt (die Klassifikation von W.Fleischer).
2. Phraseologismen unter morphologisch-syntaktischem Aspekt (die Klassifikation von A. Rothkegel).
3. Die Klassifikation der Phraseologismen von Th. Schippan.
4. Semantische Klassifikation der Wortverbindungen von E. Agrikola.
5. Strukturell-semantische Klassifikation von Fr.Seiler.
6. Phraseologismen unter stilistischem Aspekt (die Klassifikation von E. Riesel).
7. Besonderheiten der phraseologischen Semantik.
8. Phraseologische Metapher.
9. Stilistische Besonderheiten der Phraseologismen.
10. Konnotative Charakteristik der Phraseologismen.
11. Ideografische Synonyme.
12. Stilistische Synonyme.
13. Territoriale Synonyme.
14. Besonderheiten der phraseologischen Semantik.
15. Die Austauschbarkeit von lexikalischen Konstituenten der Phraseologismen.
16. Okkasionelle Füllung der festen Wortkomplexen.
17. Okkasionelle Füllung der Phraseologismen.

18. Usuelle Füllung der festen Wortkomplexen.
19. Usuelle Füllung der Phraseologismen.
20. Phraseologismen, die deutsche Personennamen enthalten.
21. Die Klassifikation der phraseologischen Antroponymen nach der Herkunft der Personennamen.
22. Zitat und geflügeltes Wort.
23. Die Quellen der geflügelten Worte.
24. Eigentümlichkeit der geflügelten Worte.
25. Grammatische Struktur der geflügelten Worte.
26. Übersetzbarkeit der Phraseologismen.
27. Sentenz und Sprichwort.
28. Eigenart der Sprichwörter.
29. Zeitstruktur in Sprichwörtern.
30. Schwierigkeiten der Abgrenzung der Sprichwörter und der sprichwörtlichen Satzredensarten.
31. .Quellen der Entstehung der Sprichwörter.
32. Internationale Sprichwörter.
33. Innere und äußere Form der Sprichwörter.
34. Aphorismus (Wesen, Form, historische Entwicklung).
35. Die Sprichwörter im deutschen/russischen/englischen Volksmund.
36. Volkscharakter der Sprichwörter.
37. Die sprichwörtlichen Satzredensarten im deutschen/russischen/englischen Volksmund.
38. Die sprachliche Eigentümlichkeit der sprichwörtlichen Satzredensarten.
39. Die stilistische Eigentümlichkeit der sprichwörtlichen Satzredensarten.
40. Die sprichwörtlichen Satzredensarten unter semantischem Aspekt.
41. Die sprichwörtlichen Satzredensarten unterstrukturellem Aspekt.
42. Geschlechtsspezifika in der deutschen/russischen/englischen Phraseologie

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, реферат, творческая работа, практическая подготовка

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой в 4 семестре на 2 курсе.

Зачет с оценкой проводится в форме устного собеседования по вопросам. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам зачета с оценкой, равняется 30 баллам.

Шкала оценивания зачета с оценкой

Критерии оценивания	Баллы
Студент обнаруживает достаточно глубокое понимание теоретического вопроса, знает терминологию, умеет проиллюстрировать явление практическими примерами, свободно выражает свои мысли	30
Студент недостаточно полно освещает теоретический вопрос, умеет проиллюстрировать явление практическими примерами, однако делает незначительные ошибки в определениях и испытывает некоторые затруднения, формулируя свои мысли	20
Студент обнаруживает недостаточно глубокое понимание теоретического вопроса, делает ошибки в определениях, не может привести достаточного	15

количества примеров, допускает ошибки в устной речи.	
Студент обнаруживает поверхностное понимание теоретического материала и незнание основных понятий и определений курса, многочисленные ошибки в устной речи, ведущие к искажению смысла высказывания	0

Итоговая шкала выставления оценки к зачету с оценкой по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа магистранта в течение освоения дисциплины, а также баллы на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные магистрантами в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Основная литература

1. Бирюкова, Е.В. Языкознание: сравнительная типология немецкого и русского языков [Текст] : учебник для вузов / Е. В. Бирюкова, О. А. Радченко, Л. Г. Попова. - М. : Юрайт, 2020. - 173с.
2. Языкознание: сравнительная типология немецкого и русского языков : учебник для вузов / Е. В. Бирюкова, О. А. Радченко, Л. Г. Попова ; ответственный редактор Л. Г. Викулова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 173 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08014-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/474566> (дата обращения: 08.06.2021).
3. Анохина, С. П. Сравнительная типология немецкого и русского языков : учебное пособие / С. П. Анохина, О. А. Кострова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 214 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114476> (дата обращения: 08.06.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-1123-1. – Текст : электронный.
4. Филиппова, И. Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков : учебное пособие / И. Н. Филиппова ; Московский государственный областной университет, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, Лингвистический факультет. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 141 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114740> (дата обращения: 08.06.2021). – ISBN 978-5-9765-1241-2. – Текст : электронный.

6.2 Дополнительная литература

1. Розен Е.В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. М., 2000.
2. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М., 1970.
3. Chernysheva I.I. Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede. М., 1980.
4. Дмитриева О.Д. Культурно-языковые характеристики пословиц и афоризмов. АКД, Волгоград, 1997.
5. Гришин Н.Н. Немецкие пословицы и поговорки. М., 1992.
6. Касландзия В.А. Синонимия в немецкой фразеологии. М., 1980
7. Кузина А.А. Лингвистические и экстралингвистические особенности устойчивых словесных комплексов. М., 1981.
8. Мухина М.П. Фразеологические единицы с номинативной направленностью. М., 1983.
9. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии М., 1980.
10. Burger H. Idiomatik des Deutschen. Tübingen, 1973.
11. Burger H. Probleme einer historischen Phraseologie. München, 1980.

12. Burger H. Bildhaft, übertragen, metaphorisch Zur Konfusion um die semantische Merkmale von Phraseologismen. 1989
13. Dobrowolskij D.O. Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik. Leipzig, 1988
14. Eriksson A. Ein kürzer Abriss der germanistischen Phraseologieforschung. Uppsala, 1994
15. Földes G. Farbbezeichnungen als phraseologische Strukturkomponente im Deutschen, Russischen und Ungarischen. Europhras, 1991
16. Földes G. Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung. Wien, 1992
17. Koller W. Phraseologismen als Übersetzungsproblem. Europhras. 1994
18. Krach K. Redensarten unter die Lupe genommen. Berlin, 2001.
19. Munske H. Wie entstehen die Phraseologismen? In: Vielfalt des Deutschen. Frankfurt, 1993
20. Schellenbach K. Die Phraseologieforschung. München, 1991.
21. Wotjak B. Sage und Schreibe. Deutsche Phraseologie in Theorie und Praxis. Leipzig, 1993.

6.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

www.linguistlist.org — сайт ассоциации лингвистов: объявления о конференциях, ссылки на ресурсы по разным языкам и разделам лингвистики;

www.prometeus.nsc.ru/guide/guide/sci10.ssi#linguist — ссылки на ресурсы по лингвистике;

isabase.philol.msu.ru — каталог ссылок по лингвистике, словари;

tied.narod.ru — индоевропейские ресурсы интернета;

gramota.ru — каталог ссылок по лингвистике, словари, персоналии;

mapryal.org — сайт Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы;

gorpyal.ru — сайт Российской ассоциации преподавателей русского языка и литературы;

rsl.ru — сайт Российской государственной библиотеки (Москва)

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся
2. Методические рекомендации по проведению практических занятий по теоретическим дисциплинам

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows
 Microsoft Office
 Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ
 Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru
pravo.gov.ru
www.edu.ru

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)
 7-zip
 Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду .